

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	krzycząc mężowie Izraelici pomóżcie to jest człowiek przeciw ludowi i Prawu i miejscu temu wszystkich wszędzie nauczający jeszcze zarówno i Greków wprowadził do świątyni i uznaje za pospolite święte miejsce to
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zaczęli krzyczeć: Mężowie izraelscy, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciw ludowi, Prawu i temu miejscu,* a nawet więcej: Greków wprowadził do świątyni i zbecześcił to święte miejsce.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	krzycząc: "Mężowie Izraelici, pomagajcie. To jest człowiek, (ten) przeciw ludowi, i Prawu, i miejscu temu wszystkich wszędzie nauczający. Jeszcze i Hellenów wprowadził do świątyni i spospolitował święte miejsce to".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	krzycząc mężowie Izraelici pomóżcie to jest człowiek przeciw ludowi i Prawu i miejscu temu wszystkich wszędzie nauczający jeszcze zarówno i Greków wprowadził do świątyni i uznaje za pospolite święte miejsce to
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izraelici! — krzyczeli. — Pomóżcie! Ten człowiek wszędzie i wszystkich nastawia przeciwko ludowi, Prawu i temu miejscu! Więcej, wprowadził do świątyni Greków i zbecześcił to święte miejsce!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołając: Mężowie Izraelici, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciwko ludowi i prawu, i temu miejscu, a nadto jeszcze i Greków wprowadził do świątyni i splugawił to święte miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Tenci to jest człowiek, który przeciwko ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszystkich wszędy uczy, nadto i Greci wprowadził do kościoła, i splugawił to miejsce święte.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wołając: Mężowie Izraelscy, ratujcie! Ten jest człowiek, który przeciw ludowi i zakonowi, i miejscu temu wszędy wszystkich ucząc, nadto i poganę wprowadził do kościoła i zgwałcił to miejsce święte.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	z krzykiem: Izraelici! Na pomoc! To jest człowiek, który wszędzie naucza wszystkich przeciwko narodowi i Prawu, i temu miejscu, a nadto jeszcze Greków wprowadził do świątyni i zbecześcił to święte miejsce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Krzycząc: Mężowie izraelscy, pomóżcie! Oto jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciwko ludowi i zakonowi, i temu miejscu, nadto jeszcze i Greków

¹⁾ <x>510 6:13</x>; <x>510 21:21</x>

²⁾ Przedstawiciele narodów mogli wejść na Dziedziniec pogan (<x>560 2:11-22</x>). Dziedzińce: kobiet, synów Izraela i kapłanów, na poziomie o 1,5 m wyższym, oddzielone były marmurową ścianą saraq, wys. 1,35 m, z ostrzeżeniami w językach gr. i łac. Wejście karano śmiercią (<x>510 21:28</x>L.).

³⁾ <x>330 44:7</x>; <x>510 24:6</x>

			wprowadził do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	krzycząc: Izraelici, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie wszystkich naucza przeciwko narodowi i Prawu, i temu miejscu. Wprowadził nadto Greków do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Izraelici! - krzyczeli - Chodźcie na pomoc! Ten człowiek naucza wszędzie i wszystkich przeciwko narodowi, Prawu i temu miejscu. Nawet pogan wprowadził do świątyni i zbezcześcił to święte miejsce”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	krzycząc: „Biegnijcie tu z pomocą! To jest ten człowiek, który wszystkim wszędzie głosi nauki wrogie ludowi, i Prawu, i temu tu miejscu, a nadto jeszcze wprowadził pogan tu na teren świątyni i sprofanował to święte miejsce”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	krzycząc: - Na pomoc, bracia Izraelici! Ten człowiek wszędzie i wszystkim głosi naukę wymierzoną przeciwko naszemu narodowi, Prawu Mojżesza i temu świętemu miejscu, a nawet wprowadził pogan do świątyni i zbezcześcił ją.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	krzycząc: 'Izraelici, pomóżcie! Jest tu ten człowiek, który naucza wszystkich i wszędzie przeciwko ludowi, Prawu i temu miejscu, a nawet Greków wprowadził do świątyni, bezczeszcząc to święte miejsce'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	виголошуючи: Мужі ізраїльські, допоможіть! Це людина, що всіх усюди навчає проти народу й закону, і цього місця. Та ще й греків увів до храму, і збезчестив це святе місце!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wołając: Mężowie Israelici, przychodźcie z pomocą! To jest człowiek, który wszystkich wszędzie naucza przeciw ludowi, Prawu oraz temu miejscu. Ale też Greków wprowadził do Świątyni oraz splugawił to święte miejsce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Pomóżcie, mężowie Israela! - krzyczeli. - To ten człowiek, który wszędzie chodzi i naucza wszystkich przeciwko ludowi, przeciwko Torze i przeciwko temu miejscu! A teraz nawet wprowadził jakichś goim do Świątyni i skałał to święte miejsce!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wołając: "Mężowie izraelscy, pomóżcie! To jest człowiek, który wszędzie naucza wszystkich przeciwko ludowi i Prawu, i temu miejscu, a ponadto wprowadził Greków do świątyni i skałał to święte miejsce”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Izraelici! Pomóżcie nam! Ten człowiek wszędzie i wszystkichstawia przeciwko naszemu narodowi, Prawu i świątyni. Na domiar złego wprowadził tu pogan, bezczeszcząc to święte miejsce!